



Bitte fügen Sie hier mindestens ein **FOTO** von Ihrem Praktikumsaufenthalt ein! Bevorzugte Motive sind Fotos der Unterkunft, des Arbeitsplatzes und bei der Arbeit. Achtung: Aus rechtlichen Gründen senden Sie uns bitte nur selbst erstellte Fotos zu!

ZUR PERSON

Fachbereich:	Soziale Arbeit, Gesundheit und Medien
Studienfach:	Internationale Fachkommunikation und Übersetzen
Heimathochschule:	Hochschule Magdeburg-Stendal (MD)
Nationalität:	Deutsch
Praktikumsdauer (von ... bis ...):	03.09.2018 - 03.01.2019

PRAKTIKUMSEINRICHTUNG

Land:	England
Name der Praktikumsinstitution:	translate plus ltd.
Homepage:	https://www.translateplus.com/de/
Adresse:	5 Waterside 44-48 Wharf Road London N1 7UX United Kingdom
Ansprechpartner:	Nicole Mayes
Telefon / E-Mail:	+44 (0)20 7324 0950 NicoleM@translateplus.com

ERFAHRUNGSBERICHT (ca. 3 Seiten + ggf. weitere Fotos)

1) Praktikumsinstitution

Bitte beschreiben Sie kurz Ihre Praktikumsinstitution.

translate plus ist eines der führenden ISO-zertifizierten Unternehmen für Sprachservices und Technologie mit Sitz in z.B. England, Deutschland, Bulgarien, Japan, USA, Dänemark oder Schweden und besteht schon seit ungefähr 10 Jahren. Das Unternehmen hat sich zum Ziel gesetzt, anderen Organisationen und Firmen zu ermöglichen, effektiv in jeder Sprache und über jedes Medium zu kommunizieren. Die Services umfassen u.a. Übersetzung, Lokalisation, Untertitelung, Desktop-Publishing, Transcreation, Voiceover in über 200 Sprachen.

2) Praktikumsplatzsuche

Auf welchem Weg haben Sie Ihren Praktikumsplatz gefunden? Gibt es empfehlenswerte Links oder andere Tipps?

Nachfrage bei den Zuständigen für das Auslandspraktikum an der Hochschule

3) Vorbereitung

Wie haben Sie sich auf das Praktikum vorbereitet (sprachlich, interkulturell, fachlich, organisatorisch etc.)? Gibt es empfehlenswerte Links oder andere Tipps?

OLS-Sprachtest, Informationen über benötigte Dokumente sammeln und diese organisieren, Vergleich verschiedener Möglichkeiten und Preise für Hin- und Rückreise, Optionen zur Freizeitgestaltung vor Ort

4) Unterkunft

Wie haben Sie Ihre Unterkunft gefunden? Gibt es empfehlenswerte Links oder andere Tipps?

diverse Internetseiten: gumtree, easyroommate, sparerroom, etc.

5) Praktikum

Bitte beschreiben Sie die während Ihres Praktikums bearbeiteten Aufgaben und/oder Projekte. Wie erfolgte die Betreuung und Integration? Wie waren die Arbeitsbedingungen? Gab es besonders positive oder auch negative Erfahrungen?

- Kontaktaufnahme zu Übersetzern für anstehende Aufträge und Verhandlungen mit diesen
- Aquirierung von neuen Übersetzern und deren Einpflegen in das System
- QAing, Spellcheck und Proofreading von Texten auf Anfrage von anderen Teammitgliedern und Mitarbeitern bearbeiten
- Überprüfung von Scripten, Texten und Videos auf Fehler, Änderungen oder fehlende Übersetzungen und deren Verbesserung bzw. Ergänzung
- Aufnahmen in der Tonkabine und deren Schnitt

Die Betreuung erfolgte durch die jeweiligen Teamleiter bzw. Zuständigen für involvierte Bereiche oder andere Teammitglieder vor Ort oder über Skype mit dem Team in Bulgarien. Das Arbeitsumfeld war sehr angenehm und entspannt auch wenn es viel zu tun gab und ein gewisser Zeitdruck herrschte. Wirklich negative Erfahrungen gab es nicht - zwischenzeitlich gab es kleinere Probleme mit dem Zeitmanagement, da die Anzahl der Aufträge höher war als die Anzahl der Mitarbeiter, die daran hätten arbeiten können. Für meinen Bereich, der allein davon betroffen war, gab es eine gewisse Zeit leider keinen direkten Ansprechpartner bzw. Mitarbeiter vor Ort, weshalb eventuelle Probleme nicht immer direkt besprochen und gelöst werden konnten.

6) Erworbene Qualifikationen

Welche Qualifikationen und Fähigkeiten haben Sie während des Praktikums erworben bzw. verbessert?

Effizientes Arbeiten und Kommunikation in größeren Teams unter realistischen Arbeitsbedingungen, Arbeiten unter Zeitdruck mit hoher Verantwortung, Zeiteinteilung, Überzeugung von eigenen Entscheidungen und deren Präsentation

7) Landesspezifisches Recht in Bezug auf Praktika

Gibt es im Zielland besondere Bestimmungen für Praktika, die für Sie relevant waren (z.B. Wohngeld, Convention de Stage)? Wenn ja, welche? Gibt es empfehlenswerte Links oder andere Tipps?

8) Visum, Arbeits- und Aufenthaltserlaubnis (nur für internationale Studierende)

Welche Vorbereitungen mussten Sie in Bezug auf Visum, Arbeits- und Aufenthaltserlaubnis treffen? Gibt es empfehlenswerte Links oder andere Tipps?

keine Vorbereitungen notwendig

9) Sonstiges

Gibt es noch etwas, das Sie anderen Studierenden mitteilen möchten?

10) Fazit

Wie lautet das Fazit zu Ihrem Erasmus-Praktikum?

Zum Praktikum lässt sich abschließend sagen, dass es auf jeden Fall möglich war, eine Menge Erfahrung in verschiedenen beruflichen, wirtschaftlichen und sozialen Bereichen zu sammeln und bietet eine gute Vorbereitung für das Berufsleben, aber auch eine gute Ergänzung für das weitere Studium.

Bitte senden Sie diesen Bericht per E-Mail an julia.schubert@ovgu.de!

Mögliche Dateiformate: [.doc], [.docx], [.rtf], [.odt].